

PROGRAMME

Vay'chulu - Ben Steinberg
Hin'ni he'ani mima-as - Ben Steinberg

Deux Mélodies Hébraïques - Maurice Ravel

Kaddisch
L'énigme éternelle

De la poésie populaire juive, Op. 79 - Dmitri Chostakovitch *(chanté en yiddish)*

Lamentation
Maman et tantine
Berceuse
Avant une longue séparation
Avertissement
Le père abandonné
Chanson de la misère
L'hiver
La bonne vie
Chanson d'une jeune fille
Bonheur

Kaddish - Graziane Finzi

entracte

Chansons séfarades

collecté par Israel Adler ז"ל

Palestina tu admirada / Mi suegra
Pregoneros van y vienen / Ven querida, ven amada
Por la tu puerta yo pasi / Durme, durme hermoso hijico
Avrix mi galancia / Una matica de ruda
Ir me quero la mi madre

Chants ashkenazes

Adonoi. ma adam - Gustave Schaposchnik
Eil male rachamin – Zavel Zilberts

Aires américains

L'chi lach - Debbie Friedman
Shma kolenu - Rick Calvert
A Simple Song – Leonard Bernstein

Du l'Est à l'Ouest

V'al y'dei - Todros Greenberg,
I Have Taken An Oath – Michael Horvit
Shavua tov - Jeff Klepper, Susan Nanus

JANET PAPE, soprano

EVA GRUBER, mezzo-soprano

RONAN MEYBLUM, ténor

JACQUELINE MEFANO, piano

WIM HOOGEWERF, guitare

AURÉLIE MAUROY, violoncelle



JANET PAPE

«...Très émouvante» Le Monde de la Musique

Née aux USA, Janet PAPE a suivi des études musicales à l'Université du Michigan, Ann Arbor. où obtint son diplôme *summa cum laude*. Dans les années 80, elle fut soprano soliste et chef d'orchestre lors des six éditions du festival de musique contemporaine du Michigan « Twice. » Elle y a créé plusieurs œuvres (**John Cage, Robert Ashley, Gérard Pape.**) Elle

développe parallèlement un répertoire de musique sacrée sépharade et israélienne.

Dès son arrivée en France en 1991, elle chante de la musique contemporaine, créant « Two Electro-Acoustic Songs » de Gérard Pape en 1994 à Paris, puis au Blanc-Mesnil, à Athènes, Bourges, Darmstadt, Salzbourg, Tarbes et Innsbruck. En 2005, elle joue le rôle de Béatrice lors de la création de l'opéra « Les Cenci » de son mari. Elle a été soliste lors des représentations du Magnificat et de la Passion de St. Jean du **Bach** et Stabat Mater de **Pergolèse**.

Elle chante la musique de compositeurs tels que **Xenakis** (Radio France), **Micahel Pugliese** (Radio France) **Risset** (Bourges), **Bancquart**, **Méfano** (Versailles), **Elois**, **Sebile**, **Berio**, **Nono**, **Schoenberg**, **Scelsi** et **Belimov** ...

Janet Pape était soliste à la Cathédrale Américaine de Paris pendant seize ans, où elle interprète de la musique anglicane de la renaissance. Elle se produit chaque année aux USA comme soliste lors des grandes fêtes juives à Ann Arbor et Flint, Michigan, Orlando et Véro Beach, Floride et à Denver, Colorado.

Elle a participé à l'enregistrement de plusieurs disques : *Electro-acoustic Chamber Works* de Gérard Pape (Mode), *Robert Noehrens Premieres* (Delos), *Humana* (Columbia) et *George Cacciopo- Advance of the Fungi* avec l'Ensemble 2E2M (Mode).

JACQUELINE MÉFANO



Née à Theillay en Bretagne au début de la dernière guerre, Jacqueline Méfano se passionne très tôt pour la musique. Encouragée et soutenue par son grand-père maternel – un wagnérien acharné – elle fit dès le début des études brillantes de piano qui la mèneront du Conservatoire de Versailles au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Elle y rencontre là Yves Nat. C'est une immense révélation toute aussi déterminante pour sa carrière que sa rencontre avec Olivier Messiaen dont elle suivit également l'enseignement. Elle obtint cinq premiers prix (piano, analyse, musique de chambre, harmonie, accompagnement).

C'est aussi au Conservatoire de Paris que Jacqueline Méfano liera son destin avec Paul Méfano. A leur sortie du Conservatoire ils partiront aux Etats-Unis. Jacqueline Méfano commence à donner quelques récitals, notamment à Los Angeles.

Rentrée en France elle s'attache de plus en plus à défendre la musique de notre temps. Premier prix d'interprétation des musiques nouvelles de Royan en 1968, elle s'impose à la jeune musique comme l'une des interprètes les plus précieuses. Elle participe en soliste à plus de cent créations! (créations mondiales – créations françaises – notamment **Donatoni**, **Kagel**, **Xenakis**, **Ligeti**, **Bancquart**, **Méfano**, **Ferneough**, **de Pablo**, **Boesmans**, etc.); elle est sollicitée par de nombreux chefs d'orchestre et se produit aux festivals de Metz, La Rochelle, Royan, Saint-Paul-de-Vence, Darmstadt, Donaueschingen, Budapest, Odessa, Prague, Turin, Venise, Varsovie, Vienne, Zagreb...

Des 1971, elle enregistre, entre autres, chez Adès, *Herma* de **Xenakis**. A cette époque elle participe à la création et à l'identité de l'Ensemble 2^e2m avec lequel elle a signé de nombreux enregistrements. Elle a joué également en duo avec Pierre-Yves Artaud pendant plusieurs années : leur double CD consacré à l'œuvre de Jolivet a obtenu le Grand Prix de l'Académie Charles Cros. Elle a dirigé des séminaires de piano sur la musique française du 20^e siècle, notamment au Equateur et au Chili.

Depuis quelque temps, Jacqueline Méfano se consacre à restituer certaines musiques curieusement oubliées. Trois passions l'animent : **Gideon Klein**, **Victor Ullmann** et **Charles-Valentin Alkan**. En dehors du travail de « mémoire » et de restitution, son immense talent, sa capacité d'analyse, sa sensibilité et sa générosité lui permettent de redonner une autre voix et une nouvelle tradition à ces musiques.

WIM HOOGEWERF

Après des études musicales complètes (harmonie, contrepoint, analyse, pédagogie et histoire de la musique) au Conservatoire National Supérieur d'Amsterdam, il a obtenu également un Premier Prix de guitare à l'unanimité dans la classe de Dick Visser. Il a ensuite perfectionné son jeu avec Oscar Caceres et Betho Davezac à Paris et chez Per-Olof Johnson au Conservatoire Royal de Copenhague.



Son répertoire, particulièrement étendu, comprend aussi bien des œuvres classiques que les compositions les plus contemporaines écrites pour la guitare (Ambrosini, Louis Andriessen, Berio, Bussotti, Carrillo, Carter, Cisternino, Criton, Giacometti, Alois Haba, Ton de Leeuw, Miroglio, Murail, Ohana, Scelsi, Takemitsu, Tippett, Van Oosten, Visser...) dont il a réalisé certaines en création.

Il a notamment joué en soliste à des concerts et récitals: Concertgebouw d'Amsterdam, Festival Gaudeamus, Festival Sonopolis de Venice, Holland Festival, Festival Américain de Musique Microtonale, Radio France, IRCAM à Paris, Festival de Bourges, Semaines Musicales Internationales d'Orléans, et a fait des tournées de concerts en Allemagne, Danemark, Islande, Italie, Japon, Angleterre et aux États-Unis. Il a participé à des concerts et aux représentations de l'Ensemble 2E2M, Ensemble Asko, Ensemble Alternance, Ensemble Erwartung, Nieuw Ensemble d'Amsterdam, Merce Cunningham Dance Company, et a été engagé pour un récital au Carnegie Récital Hall de New York.

"... a guitarist of uncommon skill, dignity and enterprise."

New York Times, 4 mai 1986
Tim PAGE

RONAN MEYBLUM

C'est au conservatoire et à la faculté de musicologie de Rennes qu'il commence ses études vocales et musicales. Ses obligations militaires l'amènent à Paris, au sein du Chœur de l'Armée Française. Il intègre ensuite en tant que vacataire le Chœur de l'Opéra Bastille, le Chœur de Radio France, l'Opéra de Montpellier...il y participe à de nombreuses productions sous la baguette des plus grands chefs (R.Muti, C.Abado, M.W.Chung...)

Il se produit également en soliste dans des répertoires différents: L'oratorio: *Elhias (Mendelssohn)*, *Requiem (Mozart)* *Magnificat (Bach)*... L'opéra: *Eugène Onéguine (Tchaikowsky)*, *Così fan Tutte* et *Bastien, Bastienne (Mozart)*, *La Traviata (Verdi)*, *L'elixir d'amour (Donizetti)*, *La Bohème (Verdi)*...

L'opérette: *La fille du Tambour Major*, *La Vie Parisienne (Offenbach)*, *Le Chanteur de Mexico (Lopez)*, *La Mascotte (Audran)*, *La Veuve joyeuse (Léhar)*... Il vient d'interpréter le rôle de Léo dans *La surprise de L'amour* composée par Ferdinand Poise et proposée par l'Atelier Lyrique de Franche-Comté. Il continue actuellement sa formation vocale auprès de M. Malcom King.



La mezzo-soprano **EVA GRUBER** commence par étudier le théâtre et la danse flamenco, avant de se tourner vers le chant lyrique.



Elle étudie auprès d'Ana-Maria Miranda, obtient un premier prix de chant à l'unanimité avec les félicitations du jury des Conservatoires de Paris, et participe à des master-class avec Christa Ludwig, Françoise Pollet, Rachel Yakar, Philip Langridge, Eric Tappy et Margreet Hönig auprès de laquelle elle se perfectionne.

La musique baroque lui offre ses premiers rôles; Euridice dans l'*Orfeo* de **Monteverdi**, la Magicienne et l'Esprit dans *Didon et Énée* de **Purcell**. Suivent des rôles d'opéra classique et romantique avec la troisième dame dans *La flûte enchantée* de **Mozart** et Olga dans *Eugène Onéguine* de **Tchaïkovski**, ainsi que le rôle de Carmen dans l'opéra éponyme de **Bizet**.

Elle aborde aussi l'opérette avec des rôles comme Metella dans *La vie parisienne* d'**Offenbach**, ou celui de la Comtesse dans *Ta Bouche* de **Maurice Yvain** (Théâtre de la Madeleine), et la comédie musicale avec le rôle de May dans *Fifty Million Frenchmen* de **Cole Porter** (Abbaye de Royaumont, Opéra de Rouen, Grand théâtre de Provence...).

Intéressée par la musique du XXe, elle interprète le rôle titre dans *Le medium* de **Menotti**, Miss Baggot dans *Le petit ramoneur* de **Britten**, et Zefka dans *Le journal d'un disparu* de **Janacek**. Elle est la Contralto de *L'Opéra de quatre notes* de **Tom Johnson** (Amphithéâtre de l'Opéra Bastille, festival Musica de Strasbourg, Grand Théâtre de Reims, Théâtre de l'Athénée...).

Elle participe à des créations comme *Correspondances* d'**André Serre-Milan** et *À ce qu'on dit* de **Bruno Gillet** à la Péniche Opéra, ainsi qu'à des re-créations comme *La Chanson de la déportée* de **Dutilleux** avec l'ensemble 2E2M (enregistré par France Musique), et interprète des mélodies composées pour elle par **Denis Chouillet**, **Nicolas Ducloux**, et **Vincent Bouchot**.

Elle se produit également en oratorio (alto solo des requiems de **Mozart**, **Gounod**, *Petite messe solennelle* de **Rossini** ...), et en récital avec une prédilection pour les musiques issues du folklore populaire : *El amor brujo* et *Siete canciones populares* de **De Falla**, *De la poésie populaire juive* op.79 de **Chostakovitch**, les *Liebeslieder* et les *Zigeunerlieder* de **Brahms**, *Mélodies slovaques* de **Dvorak**, *Knaben Wunderhorn* de **Malher**, *Folksongs* de **Britten** et **Berio**...

AURELIE MAUROY



Passionnée de musique, elle a fait partie, en parallèle de sa carrière professionnelle, de l'orchestre Oya Kephale, avec lequel elle a abordé les opérettes d'Offenbach (*Barbe-bleue*, *le voyage dans la lune*), et est membre depuis 2003 de l'Orchestre Symphonique du Campus d'Orsay (OSCO). Elle participe à la dizaine de concerts donnés chaque année par l'OSCO. Interprétant le répertoire classique des XVIII, XIXème et XXèmes siècles, cet orchestre a la chance d'être convié à des festivals régionaux, tels que le Festival international de musique universitaire de Belfort, et en 2008 et 2009, à une tournée de concerts en Chine, à Pékin et dans la région autonome du Ningxia.